



小树苗经典文库
世界儿童文学名著彩图全译本

淘气包日记

郑克鲁◎主编
[意]万巴◎著
王千卿◎译

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



小树苗经典文库·世界儿童文学名著彩图全译本

淘气包日记

TAOQIBAO RIJI

郑克鲁◎主编

〔意〕万巴◎著

王干卿◎译



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

淘气包日记 / 郑克鲁主编; (意) 万巴著; 王干卿译. — 合肥: 安徽少年儿童出版社, 2019. 1

(小树苗经典文库·世界儿童文学名著彩图全译本)

ISBN 978-7-5707-0065-3

I. ①淘… II. ①郑… ②万… ③王 III. ①儿童小说—日记体小说—意大利—近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 157057 号



XIAOSHUMIAO JINGDIAN WENKU

小树苗经典文库

SHIJIE ERTONG WENXUE MINGZHU CAITU QUANYIBEN

世界儿童文学名著彩图全译本

TAOQIBAO RIJI

淘气包日记

郑克鲁/主编

[意] 万巴/著

王干卿/译

出版人: 张克文 责任编辑: 丁竹 欧阳春 杲香

责任校对: 郭晓燕

责任印制: 田航 图书排版: 添美图书

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse1984@163.com

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533532(办公室) 63533524(传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印 制: 湖北恒泰印务有限公司

开 本: 680mm × 920mm

1/16

印张: 23

版 次: 2019 年 1 月第 1 版

2019 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5707-0065-3

定价: 32.00 元

总序

Zong Xu

安徽少年儿童出版社编纂的《小树苗经典文库·世界儿童文学名著彩图全译本》是对外国儿童文学的一次全面展示。外国儿童文学作品非常丰富,浩如烟海,是外国文学极其重要的一个领域。多少世纪以来,文学作品吸引了千千万万的孩子,给他们提供了充足的精神营养。其中,优秀的作品一版再版,长盛不衰。

外国儿童文学涉及的题材非常广泛。除了对现实生活的描绘以外,它们或通过儿童的眼光去表现他们自身的日常生活;或以奇特的想象展现儿童生动有趣的内心;或描述蛮荒之地的奇异生活和经历;或写出神秘世界千奇百怪的景象、未知领域奇幻多彩的现象、凡人不能触及的幻象;或表现在高超的科技支持下

才能实现的科学想象;或提供一般人很难掌握的科学知识;或以童话的手法叙述一些内容深刻、含义无穷的故事;或表现常人难以做到却体现了崇高情操和不畏艰辛的精神事例……几乎包括了大千世界的各个方面。

优秀的外国儿童文学作品已成为外国文学名著,而且不少外国儿童文学作品都出自大作家之手,有的还是他们的代表作。例如,马克·吐温的《王子与贫儿》《汤姆·索亚历险记》,凡尔纳的《海底两万里》《八十天环游地球》《神秘岛》,王尔德的《快乐王子》,斯威夫特的《格列佛游记》,圣埃克苏佩里的《小王子》等。通过阅读优秀的外国儿童文学作品,孩子可以步入外国文学经典的殿堂,从优秀的外国儿童文学作品逐渐进入外国文学的广泛领域。一个国家的儿童文学作品毕竟是有限的,不可能面面俱到,但世界各国的优秀儿童文学作品汇聚到一起,能够让孩子领略到各国儿童文学的风采,这就是一套外国儿童文学丛书的优越性;就像一个百花园,把最精美的外国儿童文学作品集中在一起,无需读者费尽心思去搜罗、挑选。

这套丛书以全新的姿态呈现在读者面前,具有下面

几个特别之处：

一是收录了最著名的外国儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《爱丽丝漫游奇境记》《秘密花园》《八十天环游地球》《假如给我三天光明》《王子与贫儿》《快乐王子》《汤姆·索亚历险记》《尼尔斯骑鹅旅行记》，也有脍炙人口的《海底两万里》《丛林之书》《一千零一夜》《金银岛》，今后还要收入一些新的作品，以便名副其实地体现“经典文库”的名称。这样做的目的是包罗各种题材的作品，让它适合各个年龄段的孩子阅读，扩展孩子的文学天地。

二是力求从原文翻译，提供一个完整的译本。如《尼尔斯骑鹅旅行记》是从挪威文翻译的，《安徒生童话》是从丹麦文翻译的，《格林童话》是从德文翻译的，凡尔纳的小说《八十天环游地球》《海底两万里》是从法文翻译的。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本，比如新出现的儿童文学作品，前辈翻译家没有翻译过，只能让年轻人翻译。他们虽是年轻译者，但已有不少翻译经验，译文经得起考验。

四是有不少重译。翻译质量的提高是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，需要不断组织重译，以求在前人的基础上将译文的质量进一步提高。况且语言会随着时代的发展而产生变化，几十年前的语言有老化的弊病，应该有所更新。可以看到，这套丛书的大部分译文都相当出色，达到了重译的要求。

五是为了让小读者深入领会作品的内容，每本书都附有一篇序言，简略地阐述了每本名著的思想和艺术价值。有的人不喜欢看序言，认为可有可无，甚至妨碍阅读，这是片面的想法。序言不仅能帮助小读者理解作品，还可以提高他们的欣赏能力。序言是一种议论文，阅读序言多了，有助于小读者写作。考虑到读者的年龄，这套丛书的序言不会写得太长。

这套丛书经过一段时间的准备终于出版了，我期望它受到小读者的欢迎。

郑克鲁

2017年4月19日于上海





译序

王干卿

从原版意大利文翻译的世界儿童文学名著、万巴的代表作《淘气包日记》的新版本跟中国读者见面了。

《木偶奇遇记》(1883)和《爱的教育》(1886)对于广大读者,特别是小读者来说并不陌生,但《淘气包日记》(1920)却鲜为人知。然而,在意大利,这本书与上述两本书一样,都是家喻户晓、妇孺皆知的。这三部书交相辉映,是意大利培养社会新一代成员的教科书,给作者本人和意大利带来了世界级声誉。

《淘气包日记》的作者真名叫路易吉·贝特利,他在记者生涯开始时用了“万巴”这个笔名。凡是读过英国小说家司各特的名著《艾凡赫》的都知道,书中有一个丑角叫万巴。用这个丑角的名字作为自己的笔名,显然寓含着幽默和戏谑。

万巴生于1858年，出生在意大利文明古城佛罗伦萨，卒于1920年。万巴自幼酷爱文学，少年时代，他就在学校主编了名为《蜗牛》的小报，刊登讽刺小品，揭露学校当局对学生的欺凌和残害。后来，他离开学校，当过铁路职员和地方政府的工作人员，并为报刊撰写文章。丰富而特殊的经历使他最终成为儿童文学作家。他一生为孩子们写了很多作品，如《蓄着白胡子的人》(1887)、《露着衬衫角的小蚂蚁》(1891)、《一个鼻子的故事》(1906)、《啊，我的祖国》(1922)、《儿童故事集》(1929)等。

万巴最负盛名的作品是由他本人绘画插图的《淘气包日记》。

1906年，万巴为孩子们创办了《星期天日记报》。1907年2月17日到1908年5月17日的一年多时间里，该报连载了他的《淘气包日记》，这些故事强烈地拨动了读者的心弦，引起了社会的广泛关注。《淘气包日记》于1920年汇编成书后，再版120多次，被译成39种文字，制作成各种绘本、漫画，并多次改编为动画片和影视剧，搬上舞台和银幕。此书成为意大利继《木偶奇遇记》和《爱的教育》之后，又一部深受欢迎的世界

儿童读物。

跟《爱的教育》一样,《淘气包日记》也是一部日记体儿童小说。这两部作品大致代表了近代意大利儿童文学史上两种迥然不同的流派和艺术风格,体现了两位儿童文学大师不同的个性、题材把握角度和创作手法。《爱的教育》的作者德·阿米琪斯的文字如行云流水,充溢着一种人情美,强烈地反映出作者试图借助教育、博爱、谅解的精神,调节社会矛盾的道德理想;《淘气包日记》的作者万巴的文笔则爽朗刚健,刻画人物的性格特征与心理状态具有粗犷深沉的特色。意大利评论界对这两部名著做了精辟的概括:《爱的教育》强调的是正面教育,《淘气包日记》强调的是反面教育,两种方法相得益彰。反面教育或许能进一步激发人们更为深刻的反思,从而接受教训,得到更多的启示。

《淘气包日记》是一个孩子成长的里程笔记,记录了九岁顽童姜尼诺在半年多的时间里种种传奇的淘气经历。他在客厅表演魔术,几乎射瞎姐夫的眼睛;他把鞭炮藏在壁炉里,鞭炮爆炸,惊得大家落荒而逃;他对别人说了真心话,结果断送了姐夫的职业生涯和政治前途;他把鳗鱼放到钢琴上,把穿着旧衣服的稻草人

放到姐姐床下，吓得姐姐魂不附体，搅得四邻鸡犬不宁；他在同学的座位上抹万能胶，结果同学的裤子和椅子粘在一起；他把姐姐的小手绢故意拿到邻居家的屋子里，致使姐姐误认为邻居患了“盗窃癖”；为了报复大人的虐待，他在炖肉锅里放了一大把盐，在咖啡里放了一包胡椒粉……可以说，《淘气包日记》的主人公姜尼诺一系列调皮捣蛋的行为揭开了所有人孩提时代的共同秘密。

如何教育孩子，始终是国内外教育一个永恒的话题。《淘气包日记》为我们展现了一整套教育孩子的反面案例。作品中的无数事例证明，在教育问题上，许多过错来自大人，而不是孩子。大人往往以封建家长式的“一言堂”自居，动不动对孩子恶语相加，不分青红皂白地训斥一通，结果往往适得其反。家长是孩子人生的第一任老师，一言一行对孩子都起着潜移默化的作用。作品中姜尼诺的爸爸妈妈经常教育孩子不要撒谎，可自己却言行不一，遇事采取实用主义的方法，经常满口谎言，给孩子幼小的心灵带来消极的影响；作者强烈反对随便体罚和动手打骂孩子。常言道：“棒打出孝子”，但孝子未必是打出来的，人才更不是打

出来的。孩子有自己的性格、爱好和特长，完全按家长自己的意志像捏泥人似的去塑造孩子，不一定能收到预期的效果。主人公姜尼诺最终出走，成为一位悲剧人物，这说明家长与学校对他的教育是失败的。作者从反面告诉我们，家长与老师必须走出教育的误区，反思他们的所作所为，对下一代的教育要做到及时、耐心、方法得当，才能收到事半功倍的效果。

从某种意义上说，一部作品往往是特定历史条件下的一个社会缩影，是一个国家小小的百科全书。《淘气包日记》就是意大利 19 世纪末到 20 世纪初的一幅多姿多彩的历史风俗画卷。主人公姜尼诺出生于一个中产阶级家庭。作者通过姜尼诺的叙述及对其周围环境和人物的描写，淋漓尽致地暴露了当时社会的种种沉疴恶疾，激起读者对那些肮脏灵魂的鄙夷和憎恨。作者以简练的笔触表达了自己鲜明的爱憎感情。一方面，作者对穷困潦倒、失去父母的学生巴罗佐的悲惨遭遇怀有满腔同情，把他遇事冷静、善于思考、足智多谋、料事如神的性格刻画得惟妙惟肖、栩栩如生，同时也着意揭示他心地善良，急人之急、扶人之危的高尚情操；另一方面，也彻底揭露了寄宿学校校长、校长妻

子及其帮凶厨师的凶焰淫威，尖锐地批判了他们对学生的精神奴役和生活虐待。作者以漫画的手法勾画出姜尼诺的姐夫——一个千方百计争夺和瓜分叔叔遗产、一心想青云直上的马拉里律师；以幽默辛辣的语言无情地鞭挞了姜尼诺朋友的父亲——一个在竞选中喋喋不休地大谈为劳动人民谋利益，而实际上却想独霸“所有面包”的政党领导人。此外，作者还无情地揭露了西方社会极端腐朽的司法制度，痛斥了他们所标榜的“自由民主”，选举只不过是骗人的鬼话而已。

《淘气包日记》饱含着幽默的讽刺、深刻的寓意，读来令人忍俊不禁，但又发人深思，是一部家长与孩子均能从中获益的优秀作品。

先来认识下书中的主要人物



姜尼诺

这本日记的主人，老是好心办坏事，是让大人们束手无策的捣蛋大王。



爸爸

姜尼诺眼中的暴君，动不动就训斥和打骂孩子，因为管教孩子失败，声言自己再也不想见到姜尼诺。



妈妈

溺爱与纵容儿子，因为姜尼诺无休止地闯祸，叹息自己是世界上最不幸的女人。



姐姐露易萨和姐夫科拉尔多医生

常用不同的标准评判同一件事情的好坏，是典型的实用主义者。



贝迪娜姑妈

独身，性格有些孤僻。姜尼诺为了逗姑妈开心，无意中知道并散布了姑妈的隐私。



姐姐维吉妮娅和姐夫马拉里律师

竭力想把姜尼诺改造成“好孩子”，自己却表里不一，言行不一。姜尼诺说了真心话，结果断送了姐夫的职业生涯和政治前途。



吉吉诺

姜尼诺最好的朋友之一，一起经历了后果最严重的淘气事件。



巴罗佐

姜尼诺最崇拜的寄宿学校的同学，一起为争取公正的待遇与校方斗智斗勇。



奥尔加夫人

姜尼诺最欣赏的大人，代表了修养与理解，却因为姜尼诺的恶作剧而被误认为患有“盗窃癖”。



**斯塔尼斯劳
和
杰尔特鲁德**



寄宿学校校长和他的妻子，十分伪善与贪婪。



“肌肉”老师

用简单粗暴的方法吓唬学生，从而失去了姜尼诺的尊敬。

书中还有许多可爱又可笑的人物，一起认识一下吧：



吴哥·贝里尼



吉诺·维阿尼



安吉奥里诺



玛丽纳拉



卡特丽娜



斯特齐侯爵夫人



皮德罗



马里奥·贝迪



柯斯托



现在，让我们打开姜尼诺的日记。
看看他记下的所有快乐、委屈、反抗与忏悔……

每日心情



真爽啊



还行



麻烦了



太倒霉了

